



Das Pariser *Abecenarium bulgaricum*

Edition und frühe Rezeption

Sebastian Kempgen

The Paris *Abecenarium bulgaricum*: Edition and early reception

The article focuses on the original publication of the *Abecenarium bulgaricum* in the *Nouveau traité* (Tassin & Toustain 1750), its German translation by Adelung (1759–1767) and its early reception in Slavic philology until the publication by Kopitar (1836). At the time, the *Abecenarium* played an important role in the discussion about the true age of the Glagolitic script and was one of the first and oldest sources to be discovered by the emerging discipline.

It can be shown that the original reproduction from 1750 has been used in two typographical works, Fournier (1766) and Johnson (1824). Their source had not been identified until now. The reproductions from *Nouveau traité* and Kopitar are compared in detail and many small differences noted. Because the original manuscript is now missing, a faithful facsimile cannot be used for final judgement. The table from the *Nouveau traité* is presented here with many corrections indicated graphically. This shows how little was known at the time about the round Glagolitic script, the sound values of its letters, and their correspondences to the Croatian square Glagolica.

Last but not least, the *Abecenarium* is presented here in a digital edition for the first time, with a few corrections made. Also, for the reproduction of the alphabet from Kopitar, a new, high-resolution source was used.

Keywords: Glagolitic script, abecedaria, Jernej Kopitar, Josef Dobrovský, Johann Christoph Adelung

Sebastian Kempgen, Universität Bamberg; sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Die Welt der Slaven 65 (2020) 1, 142–163

ISSN 0043-2520

1. Das *Abecenarium bulgaricum* oder *Pariser Abecenarium* ist das älteste bezeugte handschriftliche glagolitische Alphabet. Es war auf fol. 6 der – lateinischen – Handschrift 2340 der Pariser Königlichen Bibliothek (Cod. Parisin. 2340 bzw. Paris B.N. [heute BnF], Ms. lat. 2340) aus dem 11. Jahrhundert enthalten und von lateinischen Buchstabennamen sowie dem Zusatz *abecenariū bulgaricū*, von gleicher Hand geschrieben, begleitet. Auf der gleichen Seite befanden sich weitere Alphabete, darunter ein hebräisches. Im Handschriften-Katalog der Bibliothek, zugleich die erste Erwähnung der Handschrift und ihrer Alphabete, lautet der Eintrag (Catalogus 1744, 266; Hervorhebungen S.K.):

M CCCXL.

Codex membranaceus, olim Colbertinus. Ibi continentur:

- 1.° Venerabilis *Bedæ* liber de natura rerum.
- 2.° Eiusdem liber de temporum ratione.
- 3.° Eiusdem liber de temporibus.
- 4.° Chronicon ab Adamo ad Leonem II. Imperatorem.
- 5.° Liber de ortu & obitu Patrum Veteris & Novi Testamenti.
- 6.° **Varia alphabeta.**
- 7.° Numeri per quos potest qui voluerit alterius cogitationes de numero quolibet, quem animo conceperit, explorare.
- 8.° Tractatus de computo.
- 9.° *Bedæ* ad Vithedam epistola de æquinotio verno.
- 10.° De signis zodiaci.
- 11.° De annis Domini, de quibus dubitatio est, excerpta varia.
- 12.° Vetus calendarium ecclesiasticum.
- 13.° Verfus de mensibus, de duodecim signis, & de numero dierum singulorum mensium.
- 14.° Calendarium astronomicum.
- 15.° Liber de temporum ratione.
- 16.° Tractatus de astronomia.
- 17.° Tabula de gradibus affinitatis.

Is codex undecimo saeculo exaratus videtur.

Wichtig ist hierbei die schon hier anhand des Originals getroffene Einschätzung, dass die Handschrift aus dem 11. Jh. zu stammen scheine. Gut einhundert Jahre später stellt Martinof, der die Wichtigkeit des *Abecenariums* für die Diskussion um das Alter der Glagolica thematisiert (1858, 19–21 und 77f.; er nennt es übrigens durchgängig *Abecedarium*), schmerzlich fest, dass die Hs. 2340 offenbar schon seit mehreren Jahren unauffindbar sei (1858, 20):

Il m'est difficile de contenir ici l'expression d'un sentiment pénible. Le manuscrit latin (fonds latin, n° 2340) qui renfermait l'*Abecedarium* est depuis plusieurs années au nombre des exemplaires égarés!

Immerhin lässt sich seiner Mitteilung entnehmen, dass es durchaus sein kann, dass die Handschrift noch existiert, da sie ja offensichtlich weder verbrannt noch sonstwie vernichtet zu sein scheint. Ist es ein Zufall, dass die Hs. nur ca. zwei Jahrzehnte nach der Publikation der ersten diplomatischen Abschrift durch Kopitar (1836, s. unten) verschwunden ist? Immerhin wurde mit der Publikation der besondere Wert des dem Werk beigelegten Alphabet-Blattes ja deutlich genug.¹ Jagić (1911, 136) lässt sich entnehmen, dass eine Nachforschung im Sommer 1910 ebenfalls ergebnislos war.

¹ Auf den Hs.-Katalog sowie Martinof verweist Kidrič (1910, 119), jedoch mit bei Martinof teilweise nicht zutreffenden Seitenangaben:

2. Aus der Original-Handschrift wurde das *Abecenarium bulgaricum* 1750, also sechs Jahre nach der Erwähnung der Alphabete im *Catalogus*, in den *Nouveau traité de diplomatique* (Tassin & Toustain 1750) übernommen und dort mit serbischen und russischen kyrillischen Alphabeten sowie der kroatischen („illyrischen“) Glagolica unter den „Alphabeten, die vom griechischen Alphabet abgeleitet sind“, abgedruckt (Band I, tab. XIII, col. 9; pag. 708), alle zusammengefasst als „Alphabete der von den Europäifchen Scythen abstamēnden Völker“. Die Buchstabennamen und die zum Namen des Alphabetes gewordene Bezeichnung fehlen dabei allerdings. Da dieses Werk von Adelung unter dem Titel „Neues Lehrgebäude der Diplomatie“ ins Deutsche übersetzt wurde (Adelung 1759–1767), erschien von der betreffenden Tabelle schon wenige Jahre später (1761) in Deutschland eine zweite Fassung, bei der aber nur die Beschriftungen übersetzt wurden. **Abb. 1** zeigt denjenigen Ausschnitt aus der (deutschen) Tabelle, in der die Alphabete der slavischen Sprachen abgebildet sind.² Eine Spalte mit lateinischen Buchstaben, die den ungefähren Lautwert wiedergeben sollen, steht voran und bedingt auch teilweise die Reihenfolge und Zuordnungen der slavischen Buchstaben.³ Im Kommentar zu den slavischen Alphabeten heißt es in der Übersetzung (Adelung 1761, 167f.):

Die neunte Spalte liefert ein bulgarifches Alphabet, fo aus einer Handschrift Num. 2340 der königlichen Bibliothek genommen ist, deren Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahr hinauffteiget. Diese letztern Buchstaben waren ursprünglich mit den

„Slovanske pismenke pa so se našle doslej še tudi v peterici drugih latinskih srednjeveških rokopisnih zbirkah alfabetov¹. — A) Lat. kodeks št. 2340 v pariški narodni biblioteki (la bibliothèque national), ki ga že l. 1858. ni bilo več mogoče najti (Martinof P., Les manuscrits slaves de la bibliothéque imperiale de Paris, Paris 1858, 18), je imel na fol 6 „razne alfabete“ (Catalogus codicum manuscritorum bibliothecae regiae, Pars III. tomus III. [Parisiis 1744] 266) in pač med njimi tudi židovsko abecedo ([Toussaint-Tassin] Nouveau traite de diplomatique I. [Paris 1750] 671 [planche VIII. colone IV 2] in «abecenarium bulgaricum — bolgarski abecedar», obsegajoč okrogle borgarske glagolske črke z njih slovanskimi imeni, izimši znamenja za u, št, ę, ą in ję (Martinof, o. c. 17–8, 76 [literatura]; tablica s posnetkom).“

Kidričs Bemerkung zu dem hebräischen Alphabet ist insofern wichtig, weil Toussaint & Tassin (1750: 671) tatsächlich ebenfalls auf Hs. 2340 verweisen, der das Alphabet entnommen sei. Insofern hat man in der Tat *zwei* Alphabete, die als Grundlage für die Abschätzung des Alters von fol. 6 dienen können – es ist ja anzunehmen, dass alle Alphabete der betreffenden Seite gleichzeitig notiert wurden.

² Neben den slavischen Schriften werden in dieser Tabelle das Gallische, das Altspanische, das Gotische, das Koptische und das Armenische dargestellt.

³ Interessanterweise wurden in diesen Spalten der Tabelle die französischen Zusätze (*ou, et, muet*) im Original belassen.

Alphabete der von den Europäischen Scythen abstammenden Völker.					
	V	VI	VII	VIII	IX
	Servisches genant des heil. Cyrillus.	Ruffisch gedrucktes.	Ruffisch geschriebe- nes.	Illirisches genant des heil. Hieronymi.	Bul- gari- sches
A	Ѧ Ѧ d d a a	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	а а	sh rh rh rh rh m r r	т
B	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	ш ш ш ш ш ш	ш
V	Ѧ Ѧ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	ш ш ш ш ш ш ш ш	Ѣ Ѣ
Gh	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
D	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
E	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
X. J. ou. Zh	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Z	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Z. ou. DZ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
I	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Theoph	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
I	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
K	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
L	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
M	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
N	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
X	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
O	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
P	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ge	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
The	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
R	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
S	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
T	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
W. ou.	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
F	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Chh	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ps	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ō	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Tz. ou. Cz	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Schtlch	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Sch	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
E. muel	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ui	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Imuel	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Eoule	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
E	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Ya. ai	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
You	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Yous	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
P	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ
OT	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ

Abb. 1: Slavische Alphabete bei Tassin & Toustain (1750) bzw. Adelung (1761)

slavonischen einerley. Sie haben auch noch diese || Uebereinstimmung mit ihnen, daß sie fast alle mit doppelten Zügen verfertigt werden, daher man sie weiße Buchstaben zu nennen pflegt. Man bemerket indeffen in beiden einige ganz verschiedene Buchstaben. Es finden sich überdem auch in dem bulgarischen einige Schriftzeichen, die in dem serbischen nicht vorkommen.

Die Zeilen lassen die damals noch mögliche - und auch später noch von Dobrowsky (s.u.) vehement vertretene - Auffassung erkennen, die Glagolica sei aus der Kyrillica entstanden und folglich ebenso ein Derivat der griechischen Schrift.

Was mit den „doppelten Zügen“ gemeint ist, veranschaulichen nachstehende Beispiele (Abb. 2), dem illyrischen Alphabet aus der Tabelle entnommen:



Abb. 2: Glagolitische Buchstaben mit „doppelten Zügen“

Solche „Outline“-Konturen haben in der Glagolica der damaligen Zeit aber nur Buchstaben für Überschriften; im Textsatz werden sie nicht verwendet, da sie ja für kleine Schriftgrößen gar nicht realisiert werden können. Die Aussage zeigt im Grunde nur die mangelnde Vertrautheit der Verfasser mit diesem Schrifttypus, denn es gibt wohl keine andere Beschreibung der Glagolica, die genau dies so herausstellen würde, und auch der Terminus der „weißen Buchstaben“ ist in der Slavistik vollkommen ungebräuchlich.



Abb. 3: Abecenarium bulgaricum im Nouveau traité (comp. S.K.)

3. Aus dem Digitalisat der französischen Originalausgabe von Tassin & Toustain folgt oben eine Zusammenstellung des Alphabets mit seinen 31 Buchstaben in vier Kolumnen (**Abb. 3**), orientiert an der Druckwiedergabe bei Sreznevskij.⁴ Mit unserer Darstellung nehmen wir dabei eine nicht ganz triviale Korrektur vor. Es gibt im glagolitischen Alphabet bekanntlich drei Zeichen für den Laut [i]: **Ѣ** **Ѥ** **Ѧ**. In der Tabelle im *Nouveau traité* sind dem ⟨i⟩ zwei Buchstaben zugeordnet, nämlich **Ѥ** und **Ѧ**. Des Weiteren findet sich dort, wo die kyrillischen Buchstaben für ⟨u⟩ stehen, ein **Ѣ**, bezeichnet aber als ⟨Y⟩. Dieser Buchstabe hat allerdings mit der glagolitischen Form des ⟨u⟩, also **Ѥ**, rein gar nichts zu tun.⁵ (Der bei Kopitar angegebene Buchstabenname *hic* ist durchaus eine übliche Alternative zu dem eigentlich zu erwartenden *uk*.) Sreznevskij z.B. stellt das Alphabet jedoch so dar, als sei ⟨**Ѥ** u⟩ vertreten, es fehle aber das dritte ⟨**Ѣ** i⟩. Wir erkennen jedoch in dem Buchstaben an der Stelle des ⟨u⟩ genau das dritte ⟨i⟩, bei dem nur der Stamm schräg läuft. Entsprechend ist unsere Tabelle oben so gefüllt, dass drei ⟨i⟩ vertreten sind, dafür aber kein ⟨u⟩.

Dies sind also die Lettern (ohne Buchstabennamen) und die Informationen über die Handschrift, auf die zunächst Dobner (1785) und dann Dobrowsky (1807) ihre Urteile gründen konnten (s. unten).

4. Unbeachtet geblieben ist bisher die Tatsache, dass das *Abecenarium bulgaricum* in dem *Nouveau traité* von 1750 wenig später, nämlich 1766, in ein weiteres in Paris erschienenen Opus übernommen worden ist, nämlich Fourniers Meisterwerk *Manuel typographique* (Abbildungen siehe Kempgen 2015a, 150 [1. Aufl.] bzw. 182 [2. Aufl.]). Fournier war der berühmteste Typograph seiner Zeit und hatte die Neuerscheinung offensichtlich aufmerksam studiert. Unten (**Abb. 4**) ist die entsprechende Tafel links wiedergegeben.

Dass Fournier gerade den *Nouveau traité* als Vorlage gehabt haben muss, zeigt die Wiedergabe der Buchstaben insgesamt, der Name des Alphabetes („Bulgare“) sowie auch eindeutige Details wie vor allem das Vorhandensein des ‚sonnenförmigen (spinnenförmigen) x‘, das Fournier nur aus dieser Vorlage ersehen konnte und hier mit dem gleichen Namen und an der gleichen (letzten) Stelle des Alphabetes anführt.

Verglichen mit der Vorlage sind allerdings auch kleinere typographische Freiheiten zu beobachten: Das ⟨v⟩ und das ⟨d⟩ bekommen die allgemeine Höhe der Majuskeln, beim ⟨dz⟩ weist die ‚Fahne‘ in einem viel steileren Winkel nach rechts oben, beim ⟨k⟩ ist der untere Strich fast als Halbbogen ausgeführt, beim Nasal-

⁴ Sreznevskij (1866, 19) legt seinen Kolumnen die Zahlenwerte des Alphabetes zugrunde, d.h. erste Spalte Einer, zweite Zehner, dritte Hunderter, vierte Tausender. Für nicht belegte Zeichen bleibt eine Lücke.

⁵ Den Buchstaben als um 90° gedrehte *Izica* zu interpretieren, wie es Marti (1999, 184) immerhin als denkbar erwägt, scheint uns typographisch nicht überzeugend.



Abb. 4 links: Abecenarium bulgaricum bei Fournier (1766, 227)
rechts: Abecenarium bulgaricum bei Johnson (1824, 444)

zeichen wird der rechte Teil vollständig weggelassen. Interessant sind auch die Buchstabennamen. Hier folgt Fournier der Vorlage, bei der die lateinischen Buchstaben nach der Reihenfolge der Buchstaben im zeitgenössigen kyrillischen Alphabet angeordnet sind, im Wesentlichen, aber nicht vollständig. So schreibt er z.B. *g* statt *gb*. Die Missdeutung des ⟨c⟩ als *ps* stammt ebenfalls schon aus der Vorlage (und hängt womöglich außer mit der Form auch mit dem Namen *pe* im Original zusammen), ebenso die Benennung des Nasals als *y* wie auch die falsche Einordnung einer der ⟨i⟩-Varianten als ⟨u⟩ sowie die Bezeichnung des Halbvokals als *p*. Dies alles zeigt, dass Fournier eben die – mit Fehlern behaftete – Tabelle aus dem *Nouveau traité* benutzt, nicht aber die Originalvorlage eingesehen hat.

Fourniers Alphabetdarstellung ist ihrerseits 60 Jahre später ganz offensichtlich Grundlage für eine Darstellung des bulgarischen Alphabets bei Johnson (1824, 444) gewesen (vgl. die Wiedergabe in Kempgen 2015a, 183 [1. Aufl.] bzw. 215 [2. Aufl.] sowie rechts in Abb. 4), wie man an den Buchstabenformen und den

gleichen fehlerhaften Lautzuordnungen (*uk, psi*) sieht. Die letzten vier Buchstaben der Darstellung bei Fournier werden hier allerdings schlicht weggelassen. Eine eigene Zugabe sind allerdings die slavischen Buchstabennamen. Johnson, der auch ein illyrisches glagolitisches Alphabet publiziert, sagt hierzu explizit: “The following is a Bulgarian alphabet, in which the characters mark its Illyrian descent, but the language is a dialect of the Sclavonian. The names to the letters above are in the Illyrian and Servian tongues.” – Weitere Übernahmen der Darstellung von Fournier konnten wir in dem von uns gesammelten Material nicht finden, was sich wohl auch damit erklärt, dass die neu entstehende Slavistik allmählich die Originale entdeckte und edierte.

5. Im Jahre 1836 bot Kopitar in seiner Edition des *Glagolita Clozianus* eine diplomatische Wiedergabe des Abecenariums – aufgrund des Verschwindens der Originalhandschrift sollte es die einzige bleiben müssen. Er teilt dazu (1836, X) mit: „... folium Parisino codici insertum, ex quo Maurini alphabetum bulgaricum ediderunt, nosque hic Tab. I. integrum damus. Codex non male bulgaricum vocat ‘abecenarium,’ quod, ut vides, est glagoliticum“.

Genau genommen druckt Kopitar das Alphabet sogar zweimal ab, denn außer auf dem Facsimile auf Tafel I am Anfang seiner Edition finden sich die Lettern noch einmal in seiner zweiten, vergleichenden Tabelle am Ende des Bandes nach S. 86, hier vor allem in Nachbarschaft zu den glagolitischen Glyphen des *Glagolita Clozianus* und des *Codex Assemanianus* und als Kolumne arrangiert. Unsere **Abb. 5** zeigt links die Wiedergabe bei Kopitar inklusive des Namens des Alphabetes rechts am Rand – bei Übernahmen in andere Werke meist weggelassen.⁶ Nach dem ganz zutreffenden Urteil von Miklosich ist diese Wiedergabe „richtiger und vollständiger“ (1851, 262) als diejenige im *Nouveau traité*. Mit dem Erscheinen dieser Publikation wurde sie zum Referenzwerk für weitere Studien.

6. Zum Alter der Handschrift hat es mehrere Äußerungen gegeben, die das Abecenarium in das 11.-12. Jh. legen, manche konservativer in das 12. Jh., manche großzügiger in das 11. Jh. Als allgemeinem Rahmen der zeitlichen Bestimmung ist daran auch sicher festzuhalten. Dennoch können noch einige Anmerkungen gemacht werden.

Zunächst sei noch einmal auf die Einschätzung des hier im Original zitierten *Catalogus* verwiesen, der vom 11. Jh. spricht. Davon weichen ja die Benediktiner mit ihrer Einschätzung schon sehr großzügig ab, indem sie das Alter auf 800 bis 900 Jahre schätzen, d.h. auf das 9. bis 10. Jh. Diese Einordnung hat sich jedoch nicht halten lassen, soweit sie das *Abecenarium bulgaricum* betrifft, und bei aller

⁶ Für die vorliegende Publikation benutzen wir ein speziell angefertigtes Digitalisat, bei dem die Schrift deutlich feiner als bei den im Internet verfügbaren Digitalisaten ist.

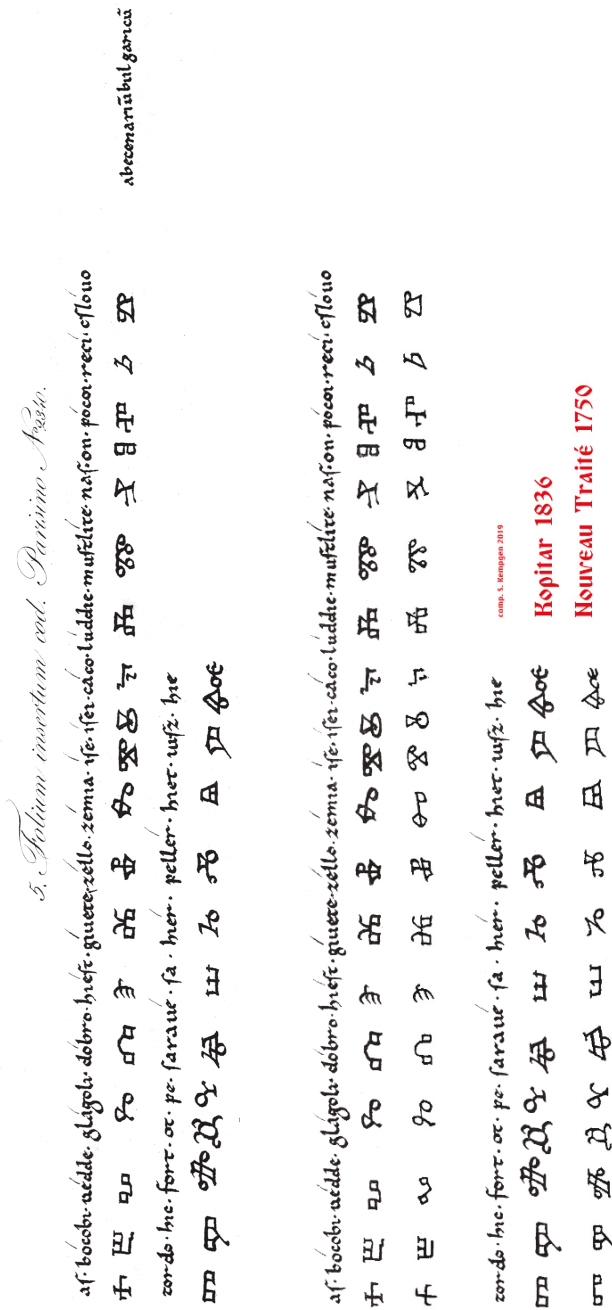


Abb. 5 links: Abecenarium bulgaricum (nach Kopitar 1836); rechts: Kopitar im Vergleich mit Nouveau traité (comp. S.K.)

Wertschätzung hätten die beiden Autoren ja auch sicher keine Kompetenz gehabt, das Alter einer glagolitischen Notiz zu bestimmen – dafür gab es Mitte des 18. Jh. viel zu wenig Vergleichsmaterial.⁷ Ob sich der Rest der Handschrift tatsächlich als so alt erweisen könnte wie gedacht, müsste an den übrigen Teilen erneut überprüft werden, sollte die Hs. einmal wieder auftauchen.

Zum zweiten benennt ja Kopitar das Alphabet-Blatt in seiner Reproduktion (wie übrigens auch im Text) als „folium insertum“ der Hs. 2340, d.h. es kann nicht ausgeschlossen werden, dass das Alphabet-Blatt dem Codex nachträglich hinzugefügt wurde, das Alphabetblatt deshalb auch *jünger* sein könnte als der Rest der Handschrift.

Was das *Abecenarium* selbst betrifft, so spricht drittens folgender Umstand zunächst einmal unbedingt für ein gleichzeitiges Aufschreiben von Buchstabennamen und glagolitischen Buchstaben: Aus Kopitar wird deutlich, dass sich die Anordnung der glagolitischen *Buchstaben* nach der Länge der lateinischen *Buchstabennamen* richtet, die jeweils nur durch einen Punkt getrennt werden, ansonsten aber direkt hintereinander folgen und eine lange Reihe bilden. Da die Buchstabennamen mal länger, mal kürzer sind, haben die glagolitischen Buchstaben selbst mal geringere, mal breitere Abstände zueinander. Vgl. dazu nochmals oben Abb. 5. Das bedeutet, dass die Buchstabennamen auf keinen Fall später zu dem glagolitischen Alphabet hinzugefügt worden sein können, vielmehr *zuerst* geschrieben worden sein müssen, danach die Buchstaben selbst. Das Alter, das paläographisch den *lateinisch* geschriebenen Buchstabennamen zugebilligt wird, wäre also der Zeitpunkt, zu dem das Alphabet *niedergeschrieben* wurde. In Bezug auf diesen Aspekt wird man nach Jagićs (1911, 136) Bericht über die von ihm in Auftrag gegebene Expertise wohl an das späte 11. oder das 12. Jh. denken.

Des Weiteren wird die zeitliche Relation der Lettern von *Glagolita Clozianus* und *Abecenarium bulgaricum* von Haupt (1836, 135) so eingeschätzt, dass erstere „nicht jünger seyn können als das Pariser Alphabet“ und „daß wir unbedenklich beyde ungefähr derselben Zeit, und auch die erstere allerwenigstens dem 12. Jh. angehörig erklären dürfen“. Da der *Glagolita Clozianus* aber eher in das 11. Jh. datiert wird, sollte also das Pariser Alphabet sicherheitshalber erst ab der zweiten Hälfte des 11. Jh. angesetzt werden.

Fünftens ist ja aufgrund der un-bulgarischen Buchstabennamen und ihrer durch das Italienische beeinflussten Orthographie offenkundig, dass das *Abecenarium* des Pariser Codexes insgesamt nicht unmittelbar von einer bulgarischen Vorlage abgeschrieben worden sein könnte. Mit anderen Worten: Theoretisch kann der Duktus der glagolitischen Buchstaben auf eine ältere Zeit verweisen als die lateinisch geschriebenen Buchstabennamen.

⁷ Erst Sreznevskij (1866, 5) äußert sich positiv zum Fortschritt, den die Slavistik in dieser Hinsicht inzwischen gemacht habe.

Wenn man die glagolitischen Buchstaben des Abecenariums selbst genauer anschaut, dann bemerkt man unbedingt, dass einige der für die runde Glagolica so charakteristischen Schlaufen schon eckig geworden sind, z.B. beim ⟨v, ž, l, o, p, t⟩, während andere durchaus noch rund sind (etwa ⟨g, i, m, f, x⟩). Geitler (1883, 183) spricht deshalb in solchen Fällen von einer „Bulgarischen Übergangsschrift“:

Nachdem die älteste glagolica vorzüglich durch den einfluss der runden griechischen minuskel und ihre neigung zur Schlingenbildung den im evang. assem. vorliegenden ductus angenommen, wurde sie schon in Macedonien allmählig eckiger und steifer. Man würde vielleicht geneigt sein, den glagol. clozianus noch unter die denkmäler runder Schriftart einzuordnen. Untersucht man aber seine züge schärfer, so ergibt sich sogleich, dass seine schlingen abgestumpft sind, manchmal sogar zu kleinen Vierecken werden; der körper des z ist rechteckig, der obere theil des l geradlinig zugeschnitten u. s. w. Dies sind die ersten leisen anfänge eckiger schrift.

Das „pariser abecenarium“ (12. jahrh.), von dem sich ein gut gelungener stich in Kopitar’s glag. cloz. findet, gehört zu dieser Schriftart.

Wir können noch hinzufügen: Ein glagolitisches Alphabet, in dem die Symbolik von Dreieck und Kreis und das vertikal-spiegelbildliche Verhältnis von ⟨ʒ i⟩ und ⟨ʒ s⟩ nicht mehr erkannt und bewahrt wird, wie es hier der Fall ist, kann ohnehin nicht aus der ältesten Zeit stammen. Mit einer geringfügigen Präzisierung können wir also guten Gewissens von der zweiten Hälfte des 11. Jh. oder eben vom 12. Jh. sprechen, aus dem fol. 6 des Codexes 2340 stammt. Einen ähnlichen Schluss zieht im Übrigen Sreznevskij (1866, 7f.):

Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ, что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣке и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

7. Eine digitale Edition dieses Alphabetes, zudem in Unicode, hat es bisher, soweit zu sehen ist, noch nicht gegeben; sie sei an dieser Stelle (S. 153) nachgeholt, wobei wir die lange erste Doppelzeile aus satztechnischen Gründen an geeigneter Stelle umbrechen.⁸

Ein Detail ist in der bisherigen Forschung zu dieser Quelle offenbar bisher nicht aufgefallen: Kopitar sieht im Alphabet das Jer’ vertreten (ʒ), wie sich aus seiner vergleichenden Tabelle (s. **Abb. 6**) ergibt, während Jagić (1911, 136) umgekehrt hier das Jer (ʒ) sieht („Неполнота этого алвафита давно уже отмѣчена, ..., ожидали бы при ʒ еще ʒ ...“), ebenso Sreznevskij (1866, 4). In der Tat ist dies schwierig zu entscheiden. Offenbar möchte Kopitar den hinteren Halbvokal nur sehen, wenn die vordere Schlinge kreisförmig geschlossen und nicht aufgebrochen ist. Beide Interpretationen halten wir für möglich, uns scheint die Lesung

⁸ ‚Digital‘ ist diese Wiedergabe natürlich nur in den elektronischen Versionen dieses Beitrages.

af • bóbobi • uédde • glágoli • dóbro • hiéft • giúete • zélló • zémia • ífe • ifei •
† 卍 ୱ ୮ ୯ ୩ ୪ ୫ ୬ ୭ ୮ ୯
caco • lúddie • muftlíte • naf • on • pócoi • reci • cflóuo
‡ ୯ ୩ ୪ ୫ ୬ ୭ ୮ ୯
terdo • hic • fort • ot • pe • faraué • fa • hiér • pellér • hiet • iufz • hie
ୱ ୮ ୯ ୩ ୪ ୫ ୬ ୭ ୮ ୯ ୩ ୪ ୫ ୬ ୭ ୮ ୯
abecenariū bulgaricū

Edition des Abecenarium bulgaricum

von Jagić und Sreznevskij aber doch überzeugender, weil der Buchstabenname *pellér* als Wiedergabe von *naep̄b* und damit *ep̄b* konsistent gedeutet wird.

30 ୪୫, ୫୬	୫୭	୫୮ ୫୯
32 ୬୩, ୬୪	୬୫ ୬୬	୬୭ ୬୮
Cloz.	Paris	Assem.

Abb. 6: Jers im Vergleich (nach Kopitar 1836, 87)

Nicht enthalten sind in dem Alphabet damit, wenn wir das vollständige Unicode-Zeicheninventar zugrundelegen, **𐌆 𐌇 𐌈 𐌉 𐌊 𐌋 𐌌 𐌍 𐌎 𐌏 𐌐 𐌑 𐌒 𐌓 𐌔 𐌕 𐌖 𐌗 𐌘 𐌙 𐌚 𐌛 𐌜 𐌝 𐌞 𐌟 𐌠 𐌡 𐌢 𐌣 𐌤 𐌥 𐌦 𐌧 𐌨 𐌩 𐌪 𐌫** (sowie verständlicherweise die kroatischen Lettern **I Đ M**). Die Buchstaben sind *graphisch* denjenigen des Codex Assemanianus sehr ähnlich. Das *Inventar* wiederum wird von Sreznevskij (1866, 31) als dem Codex Zographensis sehr ähnlich erkannt.

Dass es in dem Alphabet selbst einige offensichtliche Fehler gibt, ist schon an anderer Stelle bemerkt worden, z.B. von Sreznevskij (1866, 26–30 in einer Synopse mit anderen Abecedarien), ebenso Durnovo in einer vergleichenden Tabelle mit dem damals gerade identifizierten *Münchener Abecedarium* (1929, Tab. nach S. 64).⁹ Beispielsweise fehlen den Buchstabenamen *ot* und *pe* die zugehörigen Lettern, den darunter stehenden Lettern dafür die richtigen Namen (vgl. die graphische Korrektur bei Kempgen 2015b, 190). Wir wollen auf diesen Aspekt des Alphabetes an dieser Stelle nicht weiter eingehen, denn es geht uns hier nicht um die Rekonstruktion der ursprünglichen Glagolica.¹⁰

⁹ Ein kleines Versehen bei der Wiedergabe der Buchstabenamen bei Durnovo ist *sarane* statt *sarane*, außerdem wird das ‚dritte i‘ fälschlich auf der Position des ⟨u⟩ belassen (23), während die entsprechende i-Position leer bleibt (11).

¹⁰ In jüngerer Zeit sei insbesondere auf den ausführlichen Kommentar bei Marti (1999, 183f.) verwiesen, auch auf Velčeva (2007, 115f.).

8. Rechts zeigt Abb. 5 einen direkten Vergleich der beiden Versionen des Alphabets, aus dem *Nouveau traité* und Kopitar. In Jagićs sehr aufschlussreichem Beitrag¹¹ erwähnt er, dass Kudrič beide Alphabete genau verglichen und nur wenige Unterschiede habe feststellen können (1911, 136):

Чиновникъ вѣнской гофбибліотеки др. Кидричъ, сличивъ рисунки отдѣльныхъ билль по изданію французскому и по Копитарскому воспроизведенію отмѣтилъ лишь очень незначительныя разницы в буквахъ ꙗ, ѡ, ѣ, ѝ, ѡ, ѣ.

Bei sicherlich günstigeren Abbildungsbedingungen würden wir hingegen nach unseren Maßstäben sagen, dass man natürlich alle Buchstaben als Abschriften derselben Vorlage ansehen wird, dass aber trotzdem mehr oder weniger spürbare Abweichungen gegeben sind: bei ꙗ [a], ѡ [v], ѡ [g], ѡ [d], ѡ [ž], ѡ [dz], ѡ [z], ѡ [i], ѡ [i], ꙗ [k], ѡ [l], ѡ [m], ꙗ [n], ѡ [o], ꙗ [p], ѡ [r], ѡ [c], ѡ [č], ѡ [x], ѡ [jer], ꙗ [ju] und ѡ [jɔ], d.h. eigentlich bei der Mehrzahl der Buchstaben (22 von 31). Damit würden wir zwar (bis auf ѡ [š]) die Feststellungen von Kidrič bekräftigen, aber noch deutlich darüber hinausgehen. Von den genannten könnte man allerdings ⟨g, l, m n, o, p, c, jer⟩ als jeweils geringfügig anders bezeichnen. Ein solches Ergebnis gibt im übrigen doch zu denken, was die Genauigkeit von Abzeichnungen im epigraphischen Bereich betrifft.

Welche von beiden Vorlagen nun die präzisere ist, kann nicht entschieden werden. Kopitar (1836, IV) reklamiert für sich allerdings, das Alphabet genau wiedergegeben zu haben („... ad Assemanianum et Parisinum, quorum nos hic in tab. I. accurata damus specimina“), ein Lehrwerk zur Diplomatie würde dahinter im Anspruch allerdings sicher nicht zurückstehen wollen.

9. Oben haben wir die Tabelle von Tassin & Toustain abgedruckt (Abb. 1). Eher mit Nebenbemerkungen ist in der Literatur bislang die Rede davon gewesen, dass auch diese Tabelle selbst gewisse Probleme habe: Das ist in der Tat so. An dieser Stelle wollen wir zunächst den Text auszugsweise zitieren, der in der Übersetzung von Adelung (1761, 167f.) die slavischen Sprachen und Schriften begleitet. Dort heißt es als §152:

Unfere fünfte Spalte liefert das ruthenische oder fersische Alphabet. Man legt folches gemeinlich dem Cyrillus bey, dessen Namen es auch zu führen pflegt, weil er die heilige Schrift in diese Sprache überfetzt und mit dieser Schrift geschrieben hat. Sie ist im Grunde mit der griechischen einerley; ohnerachtet ihre Gestalt einen etwas verschiedenen Geschmack verrät. Man zålet unter denselben zehn Buchstaben, die den Grie-

¹¹ Übrigens liefert Jagić (1911, Tab. VI, Nr. 16) für die digitale Bearbeitung eine viel bessere, feiner gezeichnete Vorlage als die üblichen Digitalisate von Kopitar, die viel zu fett wirken. Bei Jagić lassen sich auch die lateinischen Buchstabennamen noch besser lesen, was u.a. deutlich werden lässt, dass nicht etwa *bie* zweimal vorkommt, sondern der erste Fall als *bic* zu lesen ist.

chen völlig unbekant gewesen, welche aber halb aus zusammengesetzten Buchstaben bestehen. Fast eben so verhält es sich mit der russischen und slavonischen Schrift. Man hat noch Handschriften in dieser Sprache und Schrift. Die Aenlichkeit unsrer drey Alphabete ist merklich; allein das vierte entfernt sich mehr von dem griechischen. Man kan aus der Vergleichung der 5, 6, 7 und 8 Spalte unsrer dreizehnten Kupfertafel davon urtheilen. Das russische Alphabet ist gedoppelt. Eines liefert die Buchstaben, deren man sich im Druck bedienet, das andere aber die Currentschrift. Beide sind aus einer schönen russischen Sprachlehre genommen, welche im Jahr 1724 vom Johan Sohier, Dolmetscher der slavonischen, russischen und polnischen Sprache, bey der königlichen Bibliothek verfertigt worden. Es ist die Handschrift Num. 462. Dem ersten Alphabet haben wir einige Buchstaben aus der Umschrift einer russischen Münze beigefügt. Was die Ordnung der Buchstaben betrifft, so haben wir darin nur sehr wenig verändert, um sie mit den übrigen benachbarten Sprachen desto übereinstimmiger zu machen. Der Abt Lebeuf hat uns eine Schrift mitgetheilet, so aus einer sieben bis achthundert Jahr alten Handschrift zu Autun genommen ist.¹² Die Buchstaben sind größtentheils griechisch. Man solte sie anfänglich für russisch halten; allein es sind noch einige Buchstaben übrig, die vermittelst der neuen Sprachlehre nicht bestimt werden können. Ja man siehet zwar auf einen russischen neuen Rubel einige Buchstaben, und unter andern auch diesen Я, worüber sie uns nicht einmal das geringste Licht ertheilet. Die neunte Spalte liefert ein bulgarisches Alphabet, so aus einer Handschrift Num. 2340 der königlichen Bibliothek genommen ist, deren Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahr hinauffteiget. Diese letztern Buchstaben waren ursprünglich mit den slavonischen einerley. Sie haben auch noch diese II Uebereinstimmung mit ihnen, daß sie fast alle mit doppelten Zügen verfertigt werden, daher man sie weiße Buchstaben zu nennen pflegt. Man bemerket indeffen in beiden einige ganz verschiedene Buchstaben. Es finden sich überdem auch in dem bulgarischen einige Schriftzeichen, die in dem servischen nicht vorkommen.

In **Abb. 7** haben wir anhand des französischen Originals einmal zu illustrieren versucht, an welchen Stellen Korrekturen, Anmerkungen, Hinweise etc. zu geben wären, ohne damit Vollständigkeit zu beanspruchen. Ganz klar zeigt sich, dass die Autoren des an sich hoch gelobten Werkes gerade bei der bulgarischen Glagolica keinen Gewährsmann an der Hand hatten, der ihnen die Zuordnung der Lettern zu denen der kroatischen Glagolica hätte erklären können. Doch auch innerhalb der kroatischen Glagolica selbst gibt es schon Fehler und Missverständnisse, obwohl es ja schon gedruckte Werke gegeben hätte, die man hätte nutzen können: Bohoricz (1584), de Bry (1596), Rocca (1591), Duret (1613), Levaković (1629), Ban-

¹² Autun war im 8.-9. Jh. neben Lyon das geistige Zentrum von Burgund und hatte in der Tat eine bedeutende Bibliothek. Uns ist nicht bekannt, ob das slavische Manuskript, das es nach dieser Nachricht dort gegeben hat, je identifiziert wurde bzw. ob es überhaupt erhalten geblieben ist. Das hier angegebene Alter für die Vorlage der Spalte VIII, also der kroatischen Glagolica, dürfte jedenfalls ebenso deutlich zu hoch angesetzt sein wie beim bulgarischen Alphabet (Spalte IX).

Alphabets des nations descendues des Scythes établis en Europe.

	V <i>Servien dit de S. Cyrille.</i>	VI <i>Russien imprimé.</i>	VII <i>Russien écrit.</i>	VIII <i>Illyrien dit de Saint Jérôme.</i>	IX <i>Bulgare.</i>
A	А А А А А А	А А А А А А	А а	Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲁ
B	Б Б Б Б Б Б	Б Б Б Б А а	Б б Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ Ⲃ	Ⲃ
V	В В В В В В	В В	В в Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ ⲃ	ⲃ
Gh	Г Г Г Г Г Г	Г Г	Г г Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ Ⲅ	Ⲅ
D	Д Д Д Д Д Д	Д Д А А А	Д д Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ ⲅ	ⲅ
E	Е Е Е Е Е Е	Е Е Е	Е е Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ Ⲇ	Ⲇ
X. J. ou Zh	Ж Ж Ж Ж Ж Ж	Ж Ж	Ж ж Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ ⲇ	ⲇ
Z	З З З З С С	З з	З з Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ Ⲉ	Ⲉ
Z. ou Dz	Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ	Ѣ Ѣ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ ⲉ	ⲉ
I	И И И И И И	И И И И	И и Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ Ⲋ	Ⲋ
Thaph	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ ⲋ	ⲋ
I	І І І І І І	І І І І	І і Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	Ⲍ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ	ⲍ
K	К К К К К К	К К К К	К к Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	Ⲏ
L	Л Л Л Л Л Л	Л Л Л Л	Л л Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ	ⲏ
M	М М М М М М	М М М М	М м Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	Ⲑ
N	Н Н Н Н Н Н	Н Н Н Н	Н н Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ	ⲑ
X	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ	Ⲓ
O	О О О О	О о	О о Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	ⲓ
P	П П П П П П	П п П п	П п Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ	Ⲕ
Ce	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ	ⲕ
Tho	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	Ⲍ
R	Р Р Р Р Р Р	Р р Р р	Р р Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ	ⲍ
S	С С С С С С	С с С с	С с Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	Ⲏ
T	Т Т Т Т Т Т	Т т Т т	Т т Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ	ⲏ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	Ⲑ
W. ou	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ	ⲑ
F	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ	Ⲓ
Chh	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	ⲓ
Ps	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ	Ⲕ
ō	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ	ⲕ
cz	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	Ⲍ
Schidō	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ	ⲍ
Sch	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	Ⲏ
Enust	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ	ⲏ
Vi	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ Ⲑ	Ⲑ
Imaz	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ ⲑ	ⲑ
Enule	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ Ⲓ	Ⲓ
E	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ ⲓ	ⲓ
Ya.ai	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ Ⲕ	Ⲕ
You	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ ⲕ	ⲕ
Yous	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ Ⲍ	Ⲍ
P	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ ⲍ	ⲍ
Y	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ Ⲏ	Ⲏ
OT	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ	Ѧ Ѧ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ Ⲁ	ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ ⲏ	ⲏ

Abb. 7: Tabelle von Tassin & Toustain mit Korrekturen, fraglichen Stellen etc.

duri (1711), Karaman (1739) wären Autoren gewesen, die man mit Gewinn hätte nutzen können – die entsprechenden Alphabetafeln und bibliographischen Details sind alle in Kempgen (2015a bzw. 2015b) dokumentiert.

Wie man sieht, war mit der zeitgenössischen Ansicht zur Genese der Glagolica schon vor Dobrowsky (der ja zu diesem Zeitpunkt noch gar nicht geboren war) vereinbar, dass man glaubte, die Glagolica sei aus der Kyrillica abgeleitet und könne eben deswegen auch in einer großen Tabelle von Schriften, die aus dem Griechischen abgeleitet sind, dargestellt werden. Grundlage für diese Ansicht war die Tatsache, dass in dem Lautbereich, für den das Griechische dem Slavischen keine Buchstaben liefern konnte, die Kyrillica und die Glagolica verwandte Lettern zeigen. Nur sah man die Richtung des Einflusses genau falsch herum: von der Kyrillica auf die Glagolica.

Die Wiederentdeckung des ältesten slavischen Schrifttums hatte kurz zuvor v.a. mit der Entdeckung des später sog. *Codex Assemanianus* (1736) einen entscheidenden ersten Impuls bekommen. Die Nachrichten blieben aber zunächst ungenau, da der Codex zwar in der Vatikanischen Bibliothek eingesehen werden konnte, aber erst 150 Jahre später ediert wurde. Diese ersten Entdeckungen waren Ergebnisse von Forschungsreisen auf den Athos bzw. später den weiteren Balkan oder in den Vorderen Orient – Jerusalem, später auch das Katharinenkloster auf dem Sinai. Diese Quellen wurden also zunächst *außerhalb* ihres ursprünglichen und eigentlichen Verbreitungs- und Sprachraumes gefunden.

10. Auf die zeitgenössische Rezeption des *Abecenariums* soll hier ebenfalls eingegangen werden, ausführlicher aber nur für die Phase von der Publikation des *Nouveau traité* bis zur Edition durch Kopitar.

Mit Dobners „Aufwerfung einer Frage“ (1785) bezüglich der slavischen Schriften hätte die Diskussion aufgrund ihrer überzeugenden Indizien eigentlich schon endgültig in die richtige Richtung gehen können. Dobner würdigt in seiner Abhandlung nämlich auch das *Abecenarium* und hält es für einen für die Diskussion entscheidenden Fund (121f.):

Die ihrer Gelehrsamkeit wegen höchst berühmte französische Benediktinerkongregation S. Mauri, führet in ihrem vortrefflichen neuen Lehrgebäude der Diplomatie ein bulgarisches sehr altes Manuscript an, welches in der königlichen Pariser Bibliothek, unter der Num. 2340., aufbewahret wird, von welchem sie im zweyten Theil, S. 166. § 52. ausdrücklich sagt: daß deffen Alter wenigstens an die acht bis neun hundert Jahre hinauffteigt, und woraus diese gelehrten Männer ein ganzes zu dieser Zeit übliches Alphabet gezogen haben, welches sie auch im nämlichen Theil, Tab. XIII. N^o. IX. in Kupfer geftochen herausgegeben haben. Diefes Alphabet ist kein anderes, als das glagolitische, oder die fogenannte Bukuiza, welches ein jeder auf den ersten Anblick erkennen muß, und es die Vergleichung mit dem auf der nämlichen Tabelle vorausgesetzten glagolitischen, oder hieronymischen Alphabet ausweiset. Man sieht in demselben keine griechischen Schriftzüge des cyrillischen Alphabets, viel weniger, daß es ordent-

liche griechische Buchstaben wären; alles deutet eine neue rohe ungefaltete, nirgends vorkommende Erfindung des glagolitischen Alphabets an, mit welchem es, der Figur nach, fast gänzlich übereinkömmt; ich sage: fast gänzlich; denn ein oder der andere sehr wenig abweichende Buchstabe kann wohl nicht viel bedeu- || ten, wenn man theils auf die Verschiedenheit der Schreiber, theils auf den Unterschied der Völkerchaften einerley Geschlechts und Sprache eingedenk ist. Wenn man also dieser gelehrten Kongregation Treue und Glauben ehrerbietig zugestehen muß, was folgert man aus dieser neuen hundertjährigen Handschrift, als daß sie den Lebzeiten des heiligen Cyrills und Methodus nächst beykomme, hiermit, daß dieselbe nicht nur bey den Bulgaren, sondern auch bey den Mährisch-Pannonisch- und Illyrischen Slawen, kein anderes, als das glagolitische Alphabet eingeführt haben, welches deren eigentliche und wahre Erfindung zu nennen ist.

Dobrowsky repliziert dies 1807 mit einem ganzen Kapitel zum *Abecenarium bulgaricum* in seinen *Glagolitica* (1807, 89–93 bzw. 1832, 73–76), hier auszugsweise zitiert, und zwar nach der zweiten Auflage:

[...] Sollte die genannte Handschrift der königl. Bibliothek wirklich in Bulgarien geschrieben seyn, so müßte sie von den Glagoliten, d. i. von katholischen Priestern der römisch-slawischen Liturgie, oder man sie sonst auch nannte, von den Priestern der Hieronymischen Version herrühren. Eine solche mag also auch diese seyn, aus welcher die Benedictiner ihr Bulgarisches Alphabet genommen haben. Wenn sie aber von dieser Handschrift, von deren Inhalt sie nichts zu melden wußten, sagen, daß ihr Alter wenigstens an die acht bis neunhundert Jahre hinauffteige, wer soll ihnen glauben können? Wie || kann man französischen Benedictinern zutrauen, daß sie im Stande seyn sollten, das Alter einer Slawisch-glagolitischen Handschrift, nur mit einiger Wahrscheinlichkeit zu bestimmen? Unmöglich kann ein glagolitischer Codex ins 10te oder gar ins 9te Jahrhundert versetzt werden. Die Pariser Handschrift, wenns hoch kommt, mag etwa aus dem 14ten oder 15ten Säc. seyn, und dagegen wäre nichts einzuwenden.

Wenn aber der sonst so kritische Dobner dieses ganz unzuverlässige Datum dazu benutzt, um zu beweisen, daß es ältere glagolitische Handschriften gäbe, als cyrillisch-slawische, so wird hier dieses Mannes Verfahren räthselhaft. Allein Dobners Versuch hatte nichts anders zur Absicht, als die Glagoliten gegen die Beschuldigung eines frommen Betrugs, eines ungegründeten Vorgebens, einer vorgenommenen Neuerung und Abänderung der alten Schriftzüge zu retten, und den Schismatikern Schuld zu geben, daß sie die ächten cyrillischen Buchstaben (etwa unter dem Russischen Großfürsten Wladimir 988) geändert, oder vielmehr, daß sie, wie sich der sel. Dobner ausdrückt, das Cyrillische Alphabet aus dem Griechischen und Glagolitischen zusammengestoppelt hätten. Man höre doch, wie Dobner schloß. Wenn man also, sagt er, dieser gelehrten Congregation Treue und Glauben ehrerbietig zugestehen muß, was folgert man aus dieser neunhundertjährigen Handschrift, als daß sie den Lebzeiten des heiligen Cyrills und Methodus nächst bekomme, hiermit, daß dieselbe nicht nur bei den Bulgaren, sondern auch bei den Mährisch-Pannonisch-Illyrischen Slawen, kein anderes als das glagolitische Alphabet eingeführt haben, welches deren eigentliche und wahre

Erfindung zu nennen ist.¹³ S. Abhandlungen der böhm. Gefellsch. 1785, S. 122. Wenn sich auch die gelehrten Benediktiner gar nicht geirret haben sollten, wie sie sich gewiß in der Bestimmung des Alters dieser Bulgarischen (etwa nur in der Bulgarei gekauften) Handschrift übereilt haben, so möchte doch aus einer einzigen Handschrift, da man der Cyrillischen viel mehrere aufweisen kann, gar nicht gefolgert werden können, daß Cyrill und Method bei den eben genannten Slawen kein anderes als das Glagolitische Alphabet eingeführt haben. Dieß ist nicht bloß mein Urtheil, das in dieser Sache etwa partheiisch scheinen möchte, weil Dobners Abhandlung oder Aufwerfung einer Frage: ob das heut zu Tage fogenannte Cyrillische Alphabet für eine wahre Erfindung des heil. Slawischen Apostels Cyrill zu halten sey? eigentlich gegen mich gerichtet ist, sondern auch das Urtheil des scharf prüfenden Ritters von Schlözer in seinem Nestor Th. III. S. 188, wo es von Dobners Abhandlung heißt: „Die Frage wird zu Gunsten der albernem Glagolitischen Schrift beantwortet, mit Gründen, die des sonst gelehrten Mannes unwürdig sind.“

Im Grunde, so sieht man, hat Dobrowsky keinerlei Fakten für seine Argumentation vorzubringen; sie ist vielmehr – sehr wortreich – nach dem Muster konstruiert, dass nicht sein kann, was nicht sein darf. Der Bruch in der Logik seiner Argumentation beginnt mit diesem Satz: „Sollte die genannte Handschrift der königl. Bibliothek wirklich in Bulgarien geschrieben seyn, so müßte sie von den Glagoliten, d.i. von katholischen Priestern der römisch-slawischen Liturgie, oder man sie sonst auch nannte, von den Priestern der Hiernonymischen Version herühren.“ Erstens hat niemand behauptet, dass das Abecenarium *in Bulgarien* geschrieben worden sei; das ist sogar ganz und gar unmöglich, vgl. unsere Bemerkungen oben zur Abfassung der Notiz und zur westlichen Orthographie der Buchstabennamen selbst. Zweitens schließt Dobrowsky nur deshalb ein höheres Alter der Handschrift aus, weil er *überzeugt* ist, dass es in Bulgarien damals keine Glagolica gegeben habe. Aus dieser Überzeugung leitet er dann aber eine Hypothese über die Provenienz ab, die zu einer Behauptung über das Alter der Handschrift führt. In einem wissenschaftlichen Diskurs hätte man an dieser Stelle einsehen müssen, dass man stattdessen seine Prämissen infrage stellen und revidieren müsste. Das Abecenarium hätte also als Gegenbeispiel für die eigene Überzeugung hingenommen werden müssen, auch wenn das schwerfällt. Stattdessen versucht Dobrowsky, ein neues Faktum suggestiv hinwegzudiskutieren.

Mit der Edition von Kopitar, die der 1829 gestorbene Dobrowsky nicht mehr erlebte, begann eine neue Phase der Diskussion; einige Rezensenten würdigten die Bedeutung des Abecenariums uneingeschränkt, z.B. Purkinje (1837, 811f.) oder Haupt (1836, 112–114). Die Skeptiker, z.B. Preis (1844, 61–64), wollen zwar die Dobrowsky'sche Position noch nicht endgültig räumen, sind aber in der Minderheit. Nunmehr wird das Alphabet zunehmend auch reproduziert. Venelin (1841, 197), der behauptet, einen „вѣрный снимокъ“ zu bieten, druckt das

¹³ Sic: Der Anfang dieses Zitats ist nicht gekennzeichnet.

Alphabet ganzseitig, jedoch mit anders umbrochenen Zeilen ab. Mit Miklosich (1847b, 4; ähnlich 1851, 261f.) hat die neue Sicht die Oberhand gewonnen: Das Abecenarium wird nunmehr schlicht als Zeugnis der älteren Periode des glagolitischen Schrifttums ausdrücklich gewürdigt, und zwar als eines von vier damals bekannten Belegen (neben dem Glagolita Clozianus, dem Codex Assemanianus und einem durch Grigorovič vom Athos mitgebrachten Blatt), ähnlich kurz darauf Šafařík (1853, VII und ebenso 1865, 203) mit immerhin schon 10 Belegen. Legis-Glückselig (1847, 687, Fn. 1) bezeugt eine letzte bekannte Einsichtnahme in das Original und referiert eine Hypothese zur Provenienz:

Prof. Grigorowitſch in Kiew, der das Abecenarium an Ort und Stelle selber eingesehen, führt dieſe glagolitische Schriftprobe auf die, bis zu den Albigenfern nach Frankreich gedrunenen, Bogomilen (über ſie Neander Kirchengesch. V, 1081 ff.) zurück. Dies beſtärkt neuerdings die Meinung, daß auch in Bulgarien glagolitisch geſchrieben wurde, ſchwächt jedoch die Anſicht Derjenigen, welche das Pariſer Abecenarium über das 13. Jahrh. hinausrücken.¹⁴

Martinof (1858, 115), den wir eingangs schon erwähnt haben, muss neben seiner Würdigung des Abecenariums aber zugleich auch sein Verschwinden vermelden, so daß die weitere Diskussion auf die Güte der Abbildung bei Kopitar angewiesen ist.¹⁵ Seit diesem Zeitpunkt geht es jedenfalls eher um eine philologische Analyse: Miklosich geht auf die Buchstabennamen im *Abecenarium* vielfach ein (1847a, 40–43), und Sreznevskij (1866, 3–8) legt wenig später neben einem Abdruck erstmals eine Textedition vor, die aber noch nicht in jeder Hinsicht ganz präzise ist.¹⁶ Nach Kidrič (1910, vgl. oben, Fn. 1) sieht sich auch Jagić (1911, 135f.) veranlasst, ausführlich zum *Abecenarium* Stellung zu nehmen und eine neue paläographische

¹⁴ Zugleich korrigiert er Miklosich in einem Detail: „Daß Hanka (wie der Verf. pag. 41 ſagt) die Aufzeichnung des obigen Abecenarii bulgarici Kaiſer Karl dem IV. zuſchreibt, hat Rez. nirgends gefunden; in Nr. 3 (Osud. pag. XXII) heißt es bloß, daß die, jenem glagolitischen Alfabet beigefetzten lateiniſchen Buchſtabennamen, ſo alt ſie auch ſein mögen, mit den Schriftzügen Karls IV. eine auffallende Ähnlichkeit haben“ (1847, 687).

¹⁵ Martinof fügt ſeinem Werk am Ende mehrere Schriftproben auf einem großen Faltblatt bei, darunter ebenfalls das *Abecenarium*. Leider iſt die betreffende Seite bei der Digitalisierung nicht ausgeklappt worden, ſo daß nur ein Bruchſtück ſichtbar iſt. Dies iſt leider die Regel und eine ſorgfältige Digitalisierung von großformatigen Faltblättern oder querformatigen Tabellen uſw. eher die Ausnahme.

¹⁶ Keines der online verfügbaren Digitalisate von Sreznevskijs Werk enthält übrigens die im Untertitel ſeines Werkes annoncierten „beigefügten 10 Blätter mit Abbildungen“, ſo daß wir die Abbildung nicht einſehen konnten. – Er übernimmt z.B. manchmal das ⟨u⟩ der Vorlage, das für ein ſlawiſches [v] ſteht, manchmal aber ändert er es in ein ⟨v⟩ ab, vgl. *védde, givete*, jedoch *cslóuo, saraué*. Akzente werden teils übernommen (*védde, zéllo, zémia, cáco* ...), teils weggelassen (*bocobi, glagoli, mustlite, bier, peller*) – das iſt mindestens inkonſequent (vgl. 1866, 4).

Expertise vornehmlich zum Alter der lateinischen Schrift auf dem Abecenarium beizusteuern. Auch Durnovo (1929, 79) äußert sich nochmals ausführlich. Ebenfalls ganzseitig in sehr guter Qualität, hier unter der Bezeichnung *Abecedarium pařížské* wird das Alphabet bei Vajs (1932, 11, Abb. 2) wiedergegeben, bei dem jedoch der Name in anderer Handschrift hinzugefügt ist. Klein und qualitativ nicht sehr hochwertig ist die Abbildung hingegen bei Seliščev (1951, 64).

Gegenüber dem hohen Stellenwert in der Argumentation, den das Abecenarium Mitte des 19. Jh. bis Anf. 20. Jh. hatte, ist es heute wieder deutlich in den Hintergrund gerückt, weil die Grundsatzfrage zum Primat der Glagolica nicht mehr geführt werden muss und weil inzwischen so viele Quellen vorliegen, dass man nach Handschriften, epigraphischem Material, Abecedarien etc. unterscheiden kann. Unter den „xenographischen Alphabeten“ (Marti 1991) hat es aber bis heute seinen herausgehobenen ersten Platz behalten und wird entsprechend gewürdigt.

Fazit. Im vorliegenden Beitrag wurde erstmals eine digitale Edition des *Abecenarium bulgaricum* realisiert – dies gilt natürlich nur für die elektronischen Fassungen. Ferner konnte gezeigt werden, dass es nach der ursprünglichen Wiedergabe im *Nouveau traité* (1750) in zwei typographische Werke übernommen wurde (Fournier 1766 und Johnson 1824), womit zugleich deren bisher nicht erkannte Vorlagen identifiziert wurden. Schließlich wurden die Alphabettabelle in dem *Lehrgebäude der Diplomatie* nochmals kritisch betrachtet und etliche Fehler darin aufgezeigt. Ebenso wurden die Wiedergaben der bulgarischen Glagolica im *Nouveau traité* und bei Kopitar miteinander verglichen, wobei deutlich mehr Unterschiede als bisher benannt aufgezeigt werden konnten. Ferner wurde die frühe Rezeption des Abecenariums dokumentiert, um seine herausragende Rolle im zeitgenössischen Kontext der Diskussion um das Alter der Glagolica aufzuzeigen.

Literatur

- Adelung, Johann Christoph. 1759–1767. *Neues Lehrgebäude der Diplomatie, welches in Frankreich von einigen Benedictinern von der Congregation des heil. Mauri ausgefertigt worden. Aus dem Französischen überfetzt und mit Anmerkungen versehen von Johann Christoph Adelung.* Theile 1–9. Erfurt. (Zweiter Teil: 1761.)
- Catalogus 1744. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecæ Regiæ.* Pars tertia. Tomus tertius. Parisiis.
- Dobner, Gelasius. 1785. Aufwerfung einer historisch-kritischen Frage: Ob das heut zu Tage sogenannte cyrillische Alphabet für eine wahre Erfindung des heiligen slawischen Apoftels Cyrills zu halten sey? In *Abhandlungen der Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften auf das Jahr 1785. nebst einer Geschichte derselben*, 102–139. Prag.
- Dobrowsky, Joseph. 1807. Bemerkungen über eine glagolitische Bulgarische Handschrift. In ders., *Glagolitica*, 73–76. Prag. (Zweite, verbesserte und viel vermehrte Ausgabe von Wenceslaw Hanka. Prag 1832.)

- Durnovo, Nikolaj. 1929. Mysli i predpoloženija o proischoždenii staroslavjanskogo jazyka i slavjanskich alfavitov. *Byzantinoslavica* 1. 48–85.
- Fournier, Pierre Simon. 1766. *Manuel typographique, utile aux gens de lettres, & à ceux qui exercent les différentes parties de l'Art de l'Imprimerie*. Tome II. Paris.
- Geitler, Leopold. 1883. *Die albanesischen und slavischen Schriften: Mit 25 phototypischen Tafeln*. Wien.
- Haupt, Moritz. 1836. [Rez.] Glagolita clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi ... Edidit Bartholomaeus Kopitar ... Vindobonae ... MDCCCXXXVI. *Jahrbücher der Literatur* 76. 103–133. [Auch als Separatdruck im gleichen Jahr erschienen.]
- Jagič, Ignatij V. 1911. Glagoličeskoe piš'mo. (Priloženie tridcat' šest' tablic.) In Jagič, Ignatij V. (ed.), *Ėnciklopedija Slavjanskoj filologii: Izdanie Otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk*, vypusk 3 (Grafika u slavjan), 51–257. Sanktpeterburg.
- Johnson, John. 1824. *Typographia or the printers' instructor: Including an account of the origin of printing with biographical notices of the printers of England, from Caxton to the close of the sixteenth century, a series of ancient and modern alphabets, and Domesday characters*. Vol. II. London.
- Kempgen, Sebastian. 2015a. *Slavic alphabet tables – an album (1538–1824)*. 2nd edn. Bamberg.
- Kempgen, Sebastian. 2015b. *Slavic alphabet tables*. Vol. 2 (1527–1956). Bamberg.
- Kempgen, Sebastian. 2016. *Slavic alphabet tables*. Vol. 3 (Odds and ends, 1530–1963). Bamberg.
- Kidrič, France. 1910. Pomote in potvare za razne potrebe. II. Admontska „vindiška“ abeceda. *Naši zapiski* VII. 4, 114–121.
- Legis-Glückselig, Gustav Thormud. 1847. Kritische Beiträge zur slawischen Filologie. *Österreichische Blätter für Literatur, Kunst, Geschichte, Geografie, Statistik und Naturkunde* 158 (IV. Jg, Juli). 625–795 (passim).
- Marti, Roland. 1991. Slavische Alphabete in nicht-slavisches Handschriften. *Kirilo-Metodievski Studii* 8. 139–164 + 18 Tafeln.
- Marti, Roland. 1999. Abecedaria – a key to the original Slavic alphabet: The contribution of the Abecedarium Sinaiticum Glagoliticum. In: *Thessaloniki – Magna Moravia: Proceedings of the International Conference Thessaloniki, 16–19 October 1997*, 175–200. Thessaloniki.
- Martinof, J.M. (le Père) [= Martynov, Ivan Michajlovič]. 1858. *Les manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris: Avec un calque*. Paris.
- Miklosich, Franz. 1847a. *Vitae sanctorum e codice antiquissimo palaeoslovenice cum notis criticis et glossario*. Viennae.
- Miklosich, Franz. 1847b. [Rez.] Ostromir's Evangelium aus den Jahren 1056–57. Mit dem griechischen Text der Evangelien und mit grammatikalischen Erläuterungen herausgegeben von A. Vostokov. Petersburg 1843. *Jahrbücher für Literatur* 119. 1–39.
- Miklosich, Franz. 1851. glagolitisches fragment (evang. Ioann. 19. 9 bis 19. 28.) Mitgetheilt vom herausgeber. In ders., *Slavische bibliothek, oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte*, Erster band, 261–263. Wien.
- Preis, P. Iwan. 1844. Ueber glagolitische Literatur. *Jahrbücher für slavische Literatur, Kunst und Wissenschaft* 2. 57–65.

- Purkinje, Johann Evangelist. 1837. [Rez.] Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi... Vindobonae 1836. *Jahrbuch für wissenschaftliche Kritik* 1. Spalten 801–816.
- Šafařík, Pavel Josef. 1853. *Památky blabolskébo písemnictví*. V Praze.
- Šafařík, Pavel Josef. 1865. *Sebrané spisy*. (K vydání upravil Josef Jireček.) Díl III (Rozpravy z oboru věd slovanských). V Praze.
- Seliščev, Afanasij M. 1951. *Staroslovjaanskij jazyk. Čast' pervaja (Vvedenie, fonetika)*. Moskva.
- Sreznevskij, Izmail I. 1866. *Drevnie glagoličeskije pamjatniki, sravnitel'no s pamjatnikami¹⁷ kirilicy: Prilagaetsja desjat' listov snimok*. Sanktpeterburg.
- Tassin, René Prosper & Toustain, Charles François. 1750. *Nouveau traité de diplomatique : où l'on examine les fondemens de cet art : on établit des règles sur le discernement des titres, et l'on expose historiquement les caractères des bulles pontificales et des diplômes donnés en chaque siècle ... Par deux Religieux Bénédictins de la Congrégation de S. Maur*. Tome premier. Paris.
- Vajs, Josef. 1932. *Rukověť blabolské paleografie: Uvedení do knižního písma blabolskébo*. Praha.
- Velčeva, Borjana. (2007): *Glagolicata i nejnite abecedari do XII vek. Kirilo-metodievski studii* 17. 108–120.
- Venelin, Jurij. 1841. *Drevnie i nyněšnie slovene v političeskom, narodopisnom, istoričeskom i religioznom ich otnošenii k Rossijanam: Istoriko-Kritičeskija izyskanija*. Tom II. Moskva.

¹⁷ Auf der Titelseite des Werkes prangt tatsächlich groß НАМЯТНИКАМИ.